

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład artystyczny (Ćw. audytorjne), PG_00150212						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia różnego rodzaju tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski na podstawie wstępnej lingwistycznej analizy tekstu pod kątem występujących w nim środków wyrazu artystycznego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W12] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa.	zna i rozumie terminologię specjalistyczną i ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładu artystycznego, rozumie jego specyfikę na tle innych rodzajów przekładu oraz dostrzega jego powiązania z innymi naukami humanistycznymi	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.	zna podstawowe metody badawcze z zakresu lingwistycznej i literaturoznawczej analizy tekstu umożliwiające przeprowadzenie rzetelnej analizy przedtranslatorskiej i wykonania optymalnego tłumaczenia tekstu artystycznego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorskiej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.	potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatorską wybranych tekstów artystycznych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FROSL3_U08] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym.	potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów artystycznych, a także przeprowadzać ich interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych	
Treści przedmiotu	Środki wyrazu w różnych wytworach twórczości artystycznej: utwory literackie, utwory muzyczne, produkcja audiowizualna. Trudności związane z przekładem metonimii, metafory, epitetów metaforycznych, słownictwa nacechowanego stylistycznie, eklektyzmu stylistycznego, gier językowych i in. Prowadzący uzależnia wybór problematyki do omówienia od proponowanych do analizy translatorskiej tekstów artystycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności Translatoryka i język biznesu  Znajomość języka rosyjskiego umożliwiającą zrozumienie treści programowych.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	tłumaczenia	51.0%	50.0%
	wykonywanie zadań	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998. Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008. Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź 2019. Kubaszczuk J., Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich, Warszawa 2016. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumaczeń z A. Puszkina, W. Majakowskiego, I. Kryłowa, A. Błoka, wyd. 2 rozsz., Warszawa 1999. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.	
	Uzupełniająca lista lektur	Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmska-Prokop, Częstochowa 2000.	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz wiersz A.Achmatowej na język polski.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.